Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Bowiem Bóg dał w ― serca ich uczynić ― zamysł Jego, i uczynić jednym zamysłem i dając ― królestwa ich ― zwierzęciu, aż dokonane zostaną ― słowa ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem Bóg dał w serca ich uczynić mniemaniem jego i uczynić jednym mniemaniem i dać królowanie nad nimi zwierzęciu aż zostałoby dokonane zostałyby dokonane wypowiedzi Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg bowiem dał to w ich serca,\* aby wykonali Jego zamysł\*\* i wykonali jeden zamysł,\*\*\* i dali swoje królestwo zwierzęciu,\*\*\*\* aż się wypełnią słowa Boga.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bowiem Bóg dał w serca ich, (by) uczynić mniemanie jego, i uczynić jednym mniemaniem\*, i dać królowanie (nad) nimi zwierzęciu, aż dokonane zostaną\*\* słowa Boga. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem Bóg dał w serca ich uczynić mniemaniem jego i uczynić jednym mniemaniem i dać królowanie (nad) nimi zwierzęciu aż zostałoby dokonane (zostałyby dokonane) wypowiedzi Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg bowiem poddał im myśl, że mają wykonać jeden Jego plan. I oni wykonali ten plan — przekazali swe królestwo bestii do czasu, aż się wypełnią słowa Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg bowiem włożył im do serc, aby wykonali jego wolę, i to jednomyślnie, i oddali swoje królestwo bestii, aż wypełnią się słowa Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Bóg podał do serc ich, aby czynili wolę jego, a czynili jednomyślnie, i dali królestwo swoje bestyi, ażby się wypełniły słowa Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Bóg dał w sercach ich, aby czynili, co się mu podoba, aby dali królestwo swe bestyjej, ażby się wypełniły słowa Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo natchnął ich serca Bóg, aby wykonali Jego zamysł, i ten jeden zamysł wykonali: oddania swej królewskiej władzy Bestii, aż Boże słowa się spełnią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg bowiem natchnął serca ich, by wykonali jego postanowienie i by działali jednomyślnie, i oddali swoją władzę królewską zwierzęciu, aż wypełnią się wyroki Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg bowiem natchną? ich serca, aby wykonali Jego zamysł ich serca, aby wykonali Jego zamysł, aby ten jeden zamysł wykonali i oddali swoje królowanie Bestii, aż się wypełnią słowa Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg bowiem pobudził ich serca, aby wypełnili Jego zamiary. Mieli wypełnić jeden zamiar: oddać bestii swoje panowanie, aż spełnią się słowa Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bóg bowiem włożył to w ich serca, aby spełnili Jego myśl, by tę jedną myśl spełnili, by oddali swoje królowanie bestii, aż spełnią się słowa Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg tak pokierował ich zamiarami, że wykonają jego plan, jednomyślnie przekażą bestii władzę królewską, dopóki nie spełni się zapowiedź Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo natchnął Bóg ich serca, tak iż wykonają Jego zamysł, ten jeden zamysł wykonają: oddadzą Bestii swoją władzę królewską, aż Boże słowa się spełnią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому що Бог вклав у їхні серця, - щоб виконали його волю, і чинили одну волю, і віддали своє царство звірові, доки не збудуться Божі слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Bóg dał im do serc, by uczynili Jego postanowienie. Uczynili to jednomyślnie oraz dali ich władzę bestii, aż zostaną spełnione słowa Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Bóg włożył w ich serca, aby uczynili to, co spełni Jego zamysł, czyli aby byli jednomyślni i oddali swe królestwo bestii do chwili, aż słowa Boże wypełnią swoje zadanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo Bóg włożył to do ich serc, żeby wykonali jego myśl, żeby wykonali swoją jedną myśl, dając swe królestwo bestii, aż się spełnią słowa Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg sprawi, że wykonają Jego plan: jednomyślnie oddadzą władzę bestii. Będzie ona władać do czasu wypełnienia się Bożego słowa. |

1. 1) Bóg oddziałuje nawet na serca swoich wrogów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 8:16</x>; <x>570 2:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 17:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 16:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>300 39:16</x>; <x>520 9:28</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Idee, zamiary. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Lub: dobiegną do końca sprawy Boże. [↑](#footnote-ref-8)